



飞鸟
STRAY
BIRDS

[印] 罗宾德拉纳特·泰戈尔 著
Rabindranath Tagore
边棣 译



[印] 罗宾德拉纳特·泰戈尔 著
Rabindranath Tagore
边棣 译

图书在版编目(CIP)数据

飞鸟:英汉对照/[印]泰戈尔著;边棣译.

武汉:湖北人民出版社,2017.3

ISBN 978-7-216-09124-4

I. ①飞… II. ①泰… ②边… III. ①诗集—印度—现代—英、汉
IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第003062号

责任部门:大众纪实分社

责任编辑:曾若雪

封面设计:肖爽

责任校对:范承勇

责任印制:王超

出版发行:湖北人民出版社

地址:武汉市雄楚大道268号

邮编:430070

印刷:武汉市金港彩印有限公司

印张:6.125

开本:787毫米×1000毫米 1/32

版次:2017年3月第1版

印次:2017年3月第1次印刷

插页:8

字数:150千字

印数:1—1000

书号:ISBN 978-7-216-09124-4

定价:32.00元

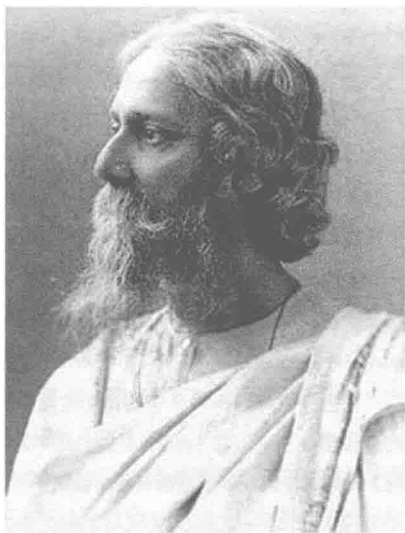
本社网址: <http://www.hbpp.com.cn>

本社旗舰店: <http://hbrmcbs.tmall.com>

读者服务部电话: 027-87679656

投诉举报电话: 027-87679757

(图书如出现印装质量问题,由本社负责调换)



罗宾德拉纳特·泰戈尔

(1861—1941)

印度著名诗人、作家和社会活动家，是首位获得诺贝尔文学奖的亚洲人，与黎巴嫩诗人纪·哈·纪伯伦并称为“站在东西方文化桥梁的两位巨人”。他出生于一个富有哲学、文学和艺术氛围的家庭，1878年赴英国留学。他有着强烈的爱国情怀，1880年回国后专门从事文学创作。他还擅长绘画和作曲，所作歌曲《人民的意志》被定为印度国歌。且与同时代的许多巨擘如爱因斯坦、甘地等有过交往，也影响了中国一代文学先驱，如刘半农、冰心、徐志摩、林徽因等。

译者序

我愿以泰戈尔的诗为《飞鸟》开篇：“信仰是只鸟，它在黎明前的黑
暗里就已感觉到了光。”（Faith is the bird that feels the light and sings when
the dawn is still dark.）

在世界范围内，泰戈尔的诗句常被引用，但诗句多未被注明出处。我
的一位朋友——赵慧（Helen）女士几年前在电邮上与我谈起泰戈尔的《飞
鸟》。她说，大家都说这部诗好，但从中文译本中却看不明白哪里特别好。
那时，我便开始完整地阅读《飞鸟》，这才知道，许多流行的英文诗句原是《飞
鸟》里的。有一次读到约翰·C. 摩根（John C. Morgan）的 *Psychology
of Death and Dying*，这本书首页的一句诗是：The world rushes on over the
strings of the lingering heart making the music of sadness. 这句诗竟把整本著作
进行了完整、细腻的概括。而这句诗正出自泰戈尔《飞鸟》的第44首，我
随即翻阅能找到的《飞鸟》中文译本，竟遗憾地发现无一翻译能贴切地反
映原作的意境。

泰戈尔的《飞鸟》已发表100年了，市面上虽有很多中文译本，但仍
有很多人难以真正理解泰戈尔的诗句，有人称其徒有其名。殊不知，泰戈
尔的《飞鸟》言浅意深，其诗意之美、用词之妙、真理之确，堪称跨时代
诗的经典。《飞鸟》包含了326首短诗。泰戈尔对大自然的爱和他简洁的
文字以及丰富的诗语都结晶于其中。诗作形式多样：有寓言（allegory）、



隐喻 (metaphor)、换喻 (metonymy)、格言 (aphorism)、叙事 (narrative)、抒情 (lyric)、对话 (dialogue)、俳句 (haiku) 和短歌 (tanka) 等, 非常丰富。

而《飞鸟》最美的是它那神秘主义的色彩, 那伟大的幽默艺术! 读起来如参禅, 激发思想。这也是为什么一百年来, 《飞鸟》中的许多诗句, 在世界范围内一直被广泛引用和传诵的原因之一。它以深邃的思想和富有哲理的诗句表达了泰戈尔对神、对自然和对人类的爱。在《飞鸟》中, 泰戈尔将自然融入人文精神, 将自然融入人类生活的方方面面, 强调了人与自然共命运与互相依存的和谐关系。如《飞鸟》第 152 首所述: “噫梦中, 事无头绪纷纷乱。定神看, 和谐自在大自然。” 正如爱因斯坦所说: “没有宗教的科学是跛子, 没有科学的宗教是瞎子。”

1913 年, 泰戈尔以他的《献诗》(Gitanjali) 赢得了诺贝尔文学奖, 他是第一位获得诺贝尔文学奖的亚洲诗人。《献诗》和《飞鸟》都由泰戈尔自己翻译成英文, 其中《飞鸟》在 1916 年用英文发表。历经百年后, 获诺贝尔文学奖的诗人的诗作仍被大量传诵的, 首推泰戈尔。

我希望这个中英对照译本能给读者提供更多的机会欣赏泰戈尔诗作殿堂的宏伟壮丽, 也希望更美丽的中文诗句因我的翻译从《飞鸟》中“飞”出来, 正如《飞鸟》第 111 首诗所说: “耗必止于竭, 完美无终结。” 《飞鸟》第 204 首诗所说: “妙语之诗余音袅袅, 穿越时空超越苍穹。” 再用《飞鸟》第 301 首表述就是: “让我用您的爱来感受这个世界。这样, 我的爱也能帮上您。”

《飞鸟》中的诗句既独立, 又互为参考, 如处处可见的自然和生活场景。初看觉得 326 首诗作安排得无绪、偶然, 再看会觉得秩序井然。泰戈尔将 326 首诗分成了 11 个部分, 让读者自己体会, 这也是本诗篇的特色之



一。用互为参考的方法可以使读者更容易理解泰戈尔的整部《飞鸟》。还是那句诗：“让我用您的爱来感受这本诗作。这样，我的爱也能帮上您。”在这里，原诗第 301 首中的“世界”被换成了“这本诗作”。一诗一世界，不是吗？

我这里用的《飞鸟》英文版来自 1916 年美国发行的麦克米伦公司的版本。除了几处英文拼写错误被纠正外，均保留原文。

在此，感谢湖北人民出版社出版我的《飞鸟》中英对照译本。特别感谢我的母亲张琼林和她的好友李若英女士，她们一直给予我鼓励，并为我的翻译提供批评、改进建议和灵感。同时，也对各位亲朋好友提供的各种帮助致以衷心的感谢！没有他们的支持和帮助，也就没有本书的面世。

我愿意说，此译本能美化生活、美化灵魂、开阔思想、提高人文修养。也让您看到泰戈尔那百年不衰的《飞鸟》真面容。回到引用的第一首诗：“信仰是只鸟，它在黎明前的黑暗里就已感觉到了光。”又如《飞鸟》第 76 首诗所说：“诗人采风出，穿林越海觅诗音。”愿您喜欢这些引出的诗句，更待您体会和欣赏整部诗作的美妙。

边 棣

二〇一六年九月于加州



目 录

第一节	001—003	001
第二节	004—007	003
第三节	008—134	005
第四节	135—137	070
第五节	138—140	072
第六节	141—143	074
第七节	144—146	076
第八节	147—176	078
第九节	177—219	093
第十节	220—283	115
第十一节	284—326	147

/ 001 /

夏日飞鸟，来我窗前，
唱着歌儿，飞向远方。
秋天黄叶，凄冷无歌，
飘落在那，一声叹息。

*Stray birds of summer come to my window to
sing and fly away.
And yellow leaves of autumn, which have no
songs, flutter and fall there with a sigh.*

/ 002 /

天涯各样小生灵，
敬请驻足我诗篇。

*O troupe of little vagrants of the world,
leave your footprints in my words.*



/003/

世界为爱诉衷肠，
超然像外出翠微。
轻歌一曲心荡漾，
温馨一吻情久长。

*The world puts off its mask of vastness to
its lover.*

*It becomes small as one song, as one kiss
of the eternal.*



1004

大地用泪水
滋润着她绽放的笑容。

*It is the tears of the earth that keep her
smiles in bloom.*

1005

大漠炙灼恋草叶，
草叶摇头轻摆手，
笑着飞着去远方。

*The mighty desert is burning for the love
of a blade of grass who shakes her head
and laughs and flies away.*

/006/

假如你在流泪，
你会错过太阳，
还会错过星辰。

*If you shed tears when you miss the sun,
you also miss the stars.*

/007/

流水浪花歌伴舞，
天涯同路沉沙盼，
承压落底谁甘愿？

*The sands in your way beg for your song and
your movement, dancing water.
Will you carry the burden of their lameness?*



/008/

她惆怅的面容，
萦绕在我梦乡，
如相随的夜雨。

*Her wistful face haunts my dreams
like the rain at night.*

/009/

曾几何时，
梦中我们不相识。
至梦方醒，
其实我们相亲爱。

*Once we dreamt that we were strangers.
We wake up to find that we were dear to
each other.*



/ 010 /

心有忧思终消散，
暗夜无语没静林。

*Sorrow is hushed into peace in my heart like the
evening among the silent trees.*

/ 011 /

弦指无影心荡漾，
清风无意水漪生。

*Some unseen fingers, like idle breeze, are playing
upon my heart the music of the ripples.*



/ 012 /

大海啊，你不止的涛声，
像无尽的疑问！
苍天呀，你永恒的沉默，
似无声的回答！

"What language is thine, O sea?"

"The language of eternal question."

"What language is thy answer, O sky?"

"The language of eternal silence."

/ 013 /

听者用心切切，
天地低语幽幽，
世界造爱稠稠。

*Listen, my heart, to the whispers of the world with
which it makes love to you.*

/014/

创造的神秘如黑夜，
真深奥。
知识是飘过的幻觉，
如晨雾。

*The mystery of creation is like the darkness of night—
it is great.*

Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

/015/

勿置爱情于峭壁，
那里太高，太高！

*Do not seat your love upon a precipice,
Because it is high.*



1016

今晨我在窗前坐，
世界向我轻点头，
离去匆匆过如客。

*I sit at my window this morning where the
world like a passer-by stops for a moment,
nods to me and goes.*

1017

我淡淡的思绪，
如叶片在摩挲，
轻声并且快意。

*These little thoughts are the rustle of leaves; they
have their whisper of joy in my mind.*